

No. 36671

**Estonia
and
Italy**

Agreement on cultural, educational, scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Italian Republic. Tallinn, 22 May 1997

Entry into force: *30 January 2000, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, Estonian and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 21 June 2000*

**Estonie
et
Italie**

Accord de coopération culturelle, éducative, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République italienne. Tallinn, 22 mai 1997

Entrée en vigueur : *30 janvier 2000, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, estonien et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 21 juin 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL, EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Expressing their wish to strengthen friendship ties between their two countries and to promote mutual understanding and knowledge by developing their relations in the fields of culture, education, science and technology,

Agreed on the following:

Article 1

The purpose of the Agreement is to develop and to carry out activities that will promote better mutual understanding of the cultural heritage of both countries and advance mutual cultural, educational, scientific and technological cooperation.

The Contracting Parties shall foster activities that in accordance with their national legislation promote and develop the knowledge, diffusion and teaching of the language of one Contracting Party on the territory of the other.

Article 2

The Contracting Parties shall support direct cooperation between academic institutions and scientific research institutes. The Contracting Parties shall support exchange and visits of lecturers, cultural historians and cultural figures.

Article 3

The Contracting Parties may whenever necessary request by mutual agreement the participation of international organizations in the financing of cooperation activities foreseen by the present Agreement or by further agreements stipulated in its framework.

Article 4

The Contracting Parties shall intensify their cooperation in the fields of music, dance, visual arts, theatre, cinema and folk art through the exchange of artists and reciprocal participation at exhibitions, film festivals and other significant events.

The Contracting Parties shall periodically exchange high level exhibitions that illustrate their art and cultural heritage.

Article 5

The Contracting Parties shall foster on their territories, by mutual agreement and as far as their resources allow, the activities of reciprocal cultural institutions like cultural institutes, cultural associations and educational institutions of the other Contracting Party.

Such institutions shall be granted for their activities whatever facilities are foreseen in the legislation of that Contracting Party where they operate.

Article 6

The Contracting Parties shall foster the study of the other Contracting Party's language and literature, establishing chairs and departments at its universities, and supporting translation of the other Contracting Party's literature and the exchange and training of translators.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange informative documentation and experts on the educational system and its development, in order to compare teaching rules and plans and to stipulate an agreement on the mutual recognition of general and higher education certificates, diplomas and academic degrees according to plans worked out by joint committees of specialists convened through diplomatic channels.

Article 8

The Contracting Parties shall periodically coordinate their plans for cooperation and areas of research that they consider essential for achieving common scientific goals.

The Contracting Parties shall define by mutual agreement their priorities in pursuing their scientific goals.

In order to intensify their cooperation in the fields of science and technology the Contracting Parties shall foster:

- a. The exchange of scientific and technological information;
- b. The exchange of experts and specialists;
- c. The organization of joint conferences and seminars;
- d. The carrying out of joint research, studies and programs in the fields to be agreed upon.

The Contracting Parties support and contribute to the development of contacts and cooperation between their state or private scientific organizations and institutions that are relevant for the introduction of new technologies.

Article 9

The Contracting Parties shall promote their cooperation in the field of archaeology through exchange of experiences and symposia, seminars and joint research.

The Contracting Parties shall mutually cover the costs of the archaeological expeditions of the other Contracting Party on its own territory.

Article 10

The Contracting Parties shall mutually grant, if possible, to university students and graduates of the other Contracting Party, scholarships for studies and research at the graduate and postgraduate level.

Article 11

The Contracting Parties shall promote close cooperation of their respective authorities to avoid and hinder illegal import and export of art treasures, audiovisual works, protected or valuable documents and other items in accordance with the provisions of protection of art treasures and intellectual property enforced in their countries.

Article 12

The Contracting Parties shall promote cooperation, exchange of information and experiences in the field of sports and youth activities.

Article 13

The Contracting Parties shall promote the exchange of information in the fields of politics, economics, culture and public life, exchanging for this purpose information specialists and cultural historians and cultural figures.

Article 14

The Contracting Parties shall foster cooperation in the field of education and the mutual knowledge of educational systems, especially through the exchange of experts.

Article 15

The Contracting Parties shall foster cooperation between archives, museums and libraries through the exchange of information, exhibitions and experts.

Article 16

The Contracting Parties shall foster contacts and cooperation between radio and television organizations.

Article 17

For the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall form a committee, the task of which will be to observe the development of cultural and scientific cooperation and the preparation of programs spanning several years. The committee will meet alternately in the capital of each Contracting Party.

Article 18

This Agreement shall be subject to ratification.

This Agreement shall enter into force 60 days after the exchange of ratification instruments.

Article 19

This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be amended in writing by mutual consent. The amendments shall enter into force on the same terms as the Agreement.

Each Contracting Party has the right to denounce this Agreement by written notification through diplomatic channels.

The denunciation of this Agreement shall enter into force 6 months after respective written notification has been forwarded to the other Contracting Party through diplomatic channels.

The denunciation of this Agreement does not affect the fulfilment of programs agreed upon while the treaty was in force, except when the Contracting Parties decide otherwise.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Tallinn this day of May 1997 in two copies, in Estonian, Italian and English, all being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia :

TOOMAS HENDRIK ILVES

For the Government of the Italian Republic:

P. TOIA

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
ITAALIA VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE
KULTUURI-, HARIDUS-, TEADUS- JA TEHNOLOOGIA-ALASE
KOOSTÖÖ LEPING**

Eesti Vabariigi valitsus ja Itaalia Vabariigi valitsus, edaspidi lepingupooleid,

soovides tugevdada kahe maa sõprussidemeid ning edendada teineteisemõistmist ja -tundmist, tehes koostööd kultuuri, hariduse, teaduse ja tehnoloogia alal,

leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Lepingu eesmärk on arendada ja ellu viia tegevust, mis aitab kaasa mõlema maa kultuuripärandi paremale vastastikusele tundmisele ning edendab kahe maa kultuuri-, haridus-, teadus- ja tehnoloogia-alast koostööd.

Lepingupooleid soodustavad ettevõtmisi, mis vastavalt asjaomase maa seadustele, edendavad ja arendavad lepingupoole keele tundmist, levikut ja õpetamist teise lepingupoole territooriumil.

Artikkel 2

Lepingupooleid toetavad akadeemiliste institutsioonide ja teadusliku uurimise instituutide otsesest koostööd.

Lepingupooleid toetavad õppejõudude, kultuuriloolaste ning kultuuritegelaste vahetust ja visiite.

Artikkel 3

Lepingupooleid võivad vajaduse korral ja vastastikusel kokkuleppel taotleda rahvusvaheliste organisatsioonide osalust käesolevas lepingus või selle alusel allkirjutatavates täiendavates lepingutes sätestavate koostöövormide finantseerimisel või läbiviimisel.

Artikkel 4

Lepingupooleid tõhustavaid koostööd muusika, tantsu, kujutava kunsti, teatri, kino ja rahvakunsti valdkonnas, vahetades artiste ning osaledes vastastikku näitustel, filmifestivalidel ja teistel tähtsamatel üritustel.

Lepingupooleid vahetavad perioodiliselt kõrgetasemelisi näitusi, mis tutvustavad nende kunsti- ja kultuuripärandit.

Artikkel 5

Lepingupoolel soodustavad vastastikku ja omavahelise kokkuleppe alusel ning oma võimaluste piires teise lepingupoole kultuuriinstitutsioonide, nagu kultuuriinstituudid ja -assotsiatsioonid, tegevust oma territooriumil.

Selliste institutsioonide tegevusele laienevad maksimaalsed soodustused vastavalt asukohamaal kehtivatele normidele.

Artikkel 6

Lepingupoolel soodustavad teise maa keele ja kirjanduse õppimist, avades oma maa ülikoolides asjaomased õppetoolid ja osakonnad ning aitavad kaasa teise maa kirjanduse tõlkimisele, tõlkijate vahetusele ja nende koolitusele.

Artikkel 7

Lepingupoolel kohustuvad vahetama haridussüsteemi ja selle arengut tutvustavat dokumentatsiooni ja eksperte, et võrrelda õppekorraldust ja -plaane ning jõuda valitsustevahelise kokkuleppeni üld- ja kõrghariduse lõputunnistuste ja diplomite ning akadeemiliste kraadide vastastikuse tunnustamise kohta kooskõlas diplomaatiliste kanalite kaudu kokkukutsutavate ekspertide erialaste segagruppide väljatöötatavate kavadega.

Artikkel 8

Lepingupoolel kooskõlastavad perioodiliselt koostööobjekte ja (teadus)uringute valdkondi, mis on olulised ühiste teaduslike eesmärkide saavutamisel.

Lepingupoolel määratlevad vastastikuse kokkuleppe alusel oma prioriteedid teaduslike eesmärkide taotlemisel.

Tõhustamaks teadus- ja tehnoloogia-alast koostööd, soodustavad lepingupoolel:

- a. asjaomase teabe vahetust;
- b. ekspertide ja spetsialistide vahetust;
- c. ühiste konverentside ja seminaride korraldamist;
- d. ühiste uuringute, õpingute ja programmide elluviimist kokkulepitud valdkondades.

Lepingupoolel toetavad ja aitavad kaasa sidemete ja koostöö arengule nende riiklike või erasektori teaduslike organisatsioonide ja institutsioonide vahel, mis paistavad silma uute tehnoloogiate juurutamisega.

Artikkel 9

Lepingupoolel soodustavad koostööd arheoloogia valdkonnas info- ja kogemuste vahetuse ning sümposionide, seminaride ja ühiste uuringute kaudu. Lepingupoolel tasuvad vastastikku teise lepingupoole arheoloogiliste ekspeditsioonide oma territooriumil viibimise kulud.

Artikkel 10

Lepingupoolel eraldavad võimaluse korral vastastikku teise lepingupoole üliõpilastele ja ülikoolilõpetajatele stipendiume õpinguteks ning uurimistöödeks ülikooli- ja selle järgsel tasemel.

Artikkel 11

Lepingupoolel kohustuvad tegema vastavate ametite vahel tihedat koostööd, et välistada ja tõkestada kultuuriväärtuste, audiovisuaalsete teoste ning kaitse all olevate ja väärtuslike dokumentide ja muude esemete illegaalset sisse- ja väljavedu vastavalt asjaomasel maal kehtivatele kultuuriväärtuste ja intellektuaalse omandi kaitse normidele.

Artikkel 12

Lepingupoolel soodustavad koostööd, info- ja kogemuste vahetust spordi ja noorsootöö valdkonnas.

Artikkel 13

Lepingupoolel soodustavad infovahetust poliitika, majanduse, kultuuri ja ühiskondliku elu valdkonnas, vahetades selleks ka infospetsialiste ja kultuuritegelasi.

Artikkel 14

Lepingupoolel soodustavad koostööd hariduse valdkonnas ja haridussüsteemide vastastikust tundmaõppimist, eelkõige ekspertide vahetuse kaudu.

Artikkel 15

Lepingupoolel soodustavad koostööd arhiivide, muuseumide ja raamatukogude vahel info-, näituste ja ekspertide vahetuse kaudu.

Artikkel 16

Lepingupoolel soodustavad raadio- ja televisiooniorganisatsioonide kontakte ja koostööd.

Artikkel 17

Käesoleva lepingu rakendamiseks moodustavad lepingupoolel komisjoni, kelle ülesandeks on kultuurialase ja teadusliku koostöö arengu jälgimine ning mitmeaastaste programmide koostamine. Komisjon tuleb kokku vaheldumisi kummagi maa pealinnas.

Artikkel 18

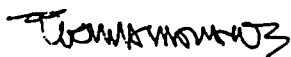
Käesolev leping ratifitseeritakse.
Käesolev leping jõustub 60 päeva möödumisel ratifitseerimiskirjade vahetamisest.

Artikkel 19

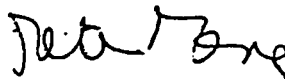
Käesolev leping on tähtajatu ja seda võib muuta kirjalikult mõlemapoolsel nõusolekul. Täiendused jõustuvad samadel tingimustel nagu käesolev leping.
Kummalgi lepingupoolel on õigus lepingu denonsseerida, teatades sellest diplomaatilisi kanaleid kaudu.
Lepingu denonsseerimine jõustub 6 kuu möödumisel teisele lepingupoolele diplomaatilisi kanaleid kaudu asjakohase kirjaliku teatise edastamisest.
Lepingu denonsseerimine ei mõjuta lepingu jõusoleku ajal kooskõlastatud programmide täitmist, v.a juhul, kui lepingupoolel otsustavad teisiti.

Ülaltoodu kinnituseks on oma valitsuse volitatud isikud käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Koostatud Tallinnas, ^{22. mail} 1997 kahes eksemplaris, kumbki eesti, itaalia ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid omavad võrdset juriidilist jõudu. Lahknevuste korral tõlgendamisel prevaleerib ingliskeelne tekst.



EESTI VABARIIGI VALITSUSE
POOLT



ITAALIA VABARIIGI VALITSUSE
POOLT

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO SULLA COOPERAZIONE NEI SETTORI DELLA CULTURA,
DELL'EDUCAZIONE, DELLA SCIENZA E DELLA TECNOLOGIA TRA IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA DI ESTONIA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
ITALIANA

Il Governo della Repubblica di Estonia ed il Governo della Repubblica Italiana, qui di seguito denominate le Parti Contraenti, desiderosi di rafforzare i legami di amicizia fra i due Paesi e di promuovere la reciproca comprensione e conoscenza attraverso lo sviluppo della cooperazione nei settori della cultura, dell'educazione, della scienza e della tecnologia.

hanno convenuto quanto segue:

Art. 1

Il presente Accordo ha lo scopo di promuovere e realizzare attività che favoriscano una migliore conoscenza reciproca dei rispettivi patrimoni culturali e che stimolino la cooperazione nei settori della cultura, dell'educazione, della scienza e della tecnologia tra i due Paesi.

Le Parti Contraenti favoriranno quelle iniziative che, nel rispetto della legislazione interna, promuovano e sviluppino la conoscenza, la diffusione e l'insegnamento della propria lingua nel territorio dell'altra Parte contraente.

Art. 2

Le Parti Contraenti favoriranno la collaborazione diretta tra le Istituzioni Accademiche e gli Istituti di ricerca scientifica.

Le Parti Contraenti favoriranno lo scambio e le visite di docenti, ricercatori e personalità del mondo della cultura.

Art. 3

Le Parti Contraenti potranno, ove lo ritengano necessario, richiedere di comune accordo la partecipazione di Organismi Internazionali al finanziamento o all'attuazione di programmi o di progetti derivanti dalle forme di cooperazione nei settori della cultura dell'educazione, della scienza e della tecnologia contemplate nel presente Accordo e negli accordi complementari da esso derivanti.

Art. 4

Le Parti Contraenti incrementeranno la collaborazione nei settori della musica, della danza, delle arti figurative, del teatro, del cinema e delle arti popolari attraverso lo scambio di artisti e la reciproca partecipazione a mostre, rassegne cinematografiche e altre manifestazioni di rilievo.

Le Parti Contraenti si scambieranno periodicamente mostre ad alto livello, rappresentative del proprio patrimonio artistico e culturale.

Art. 5

Le Parti Contraenti favoriranno reciprocamente sul proprio territorio, di comune accordo e nella misura delle proprie disponibilità, le attività di Istituzioni culturali dell'altra Parte Contraente quali Istituti di cultura, Associazioni culturali e Istituzioni scolastiche.

Tali Istituzioni usufruiranno delle più ampie facilitazioni per il proprio funzionamento, nell'ambito delle norme vigenti nel Paese in cui operano.

Art. 6

Le Parti Contraenti favoriranno e promuoveranno lo studio della lingua e letteratura dell'altro Paese con l'istituzione di cattedre e di lettori presso le università dell'altro Paese, e favoriranno la traduzione di opere letterarie dell'altro Paese con lo scambio di traduttori e le facilitazioni per il loro perfezionamento.

Art. 7

Le Parti Contraenti si scambieranno documentazione informativa ed esperti sui rispettivi sistemi di istruzione e sulla loro evoluzione al fine di confrontare ordinamenti e piani di studio e verificare la possibilità di pervenire ad accordi governativi in materia di reciproco riconoscimento dei titoli di studio, sia di livello scolastico che universitario sulla base di progetti elaborati da specifici gruppi misti di esperti convocati per le vie diplomatiche.

Art. 8

Le Parti Contraenti concorderanno periodicamente le attività di cooperazione e le aree di ricerca che possono essere considerate di particolare interesse per il conseguimento dei loro comuni obiettivi scientifici.

Le Parti Contraenti stabiliranno di comune accordo le loro priorità nel perseguimento di tali comuni obiettivi scientifici.

Al fine di incrementare la cooperazione scientifica e tecnologica le Parti Contraenti incoraggeranno:

- a. lo scambio di documentazione scientifica e tecnologica;
- b. le visite reciproche di esperti e di specialisti;
- c. l'organizzazione di conferenze e seminari comuni;
- d. la realizzazione di ricerche comuni, studi e pianificazioni in aree concordate.

Le Parti Contraenti incoraggeranno e promuoveranno anche le relazioni e la collaborazione tra le rispettive Organizzazioni e le Istituzioni scientifiche pubbliche o private che favoriscono in

particolare l'introduzione di nuove tecnologie.

Art. 9

Le Parti Contraenti favoriranno la collaborazione in campo archeologico, attraverso scambi di informazioni e di esperienze, simposi, seminari e ricerche comuni.
Le Parti contraenti sosterranno reciprocamente le missioni archeologiche dell'altra Parte operanti nel proprio territorio.

Art. 10

Le Parti Contraenti offriranno reciprocamente, qualora possibile, borse di studio a studenti e laureati dell'altra Parte contraente, per studi e ricerche a livello universitario e postuniversitario.

Art. 11

Le Parti Contraenti si impegnano a mantenere una stretta collaborazione fra le reciproche Amministrazioni, al fine di impedire e reprimere l'importazione e l'esportazione di opere d'arte, beni culturali, mezzi audiovisivi, beni soggetti a protezione, documenti ed altri oggetti di valore, in conformità con la normativa sulle opere d'arte e la proprietà intellettuale vigente nei rispettivi Paesi.

Art. 12

Le Parti Contraenti incoraggeranno la cooperazione, lo scambio di informazioni ed esperienze nei settori dello sport e della gioventù.

Art. 13

Le Parti Contraenti favoriranno scambi di informazioni sui vari aspetti della vita politica, economica, culturale e sociale dei due Paesi, anche attraverso visite di personalità del mondo dell'informazione e della cultura.

Art. 14

Le Parti Contraenti favoriranno la collaborazione nel campo dell'istruzione scolastica e lo sviluppo della reciproca conoscenza dei sistemi educativi, in particolare attraverso lo scambio di esperti.

Art. 15

Le Parti Contraenti incoraggeranno la collaborazione tra i rispettivi Archivi, Musei e Biblioteche, attraverso lo scambio di informazioni, di mostre e di esperti.

Art. 16

Le Parti Contraenti incoraggeranno i contatti e la collaborazione tra i rispettivi Organismi radio-televisivi.

Art. 17

Per dare applicazione al presente Accordo, le Parti Contraenti istituiranno una Commissione Mista incaricata di esaminare il progresso della cooperazione culturale e scientifica e di concretizzare Programmi esecutivi pluriennali. La Commissione si riunirà alternativamente nelle rispettive capitali.

Art. 18

Il presente Accordo sarà ratificato.

Il presente Accordo entrerà in vigore 60 giorni dopo lo scambio degli strumenti di ratifica.

Art. 19

Il presente Accordo avrà durata illimitata. Esso potrà essere emendato per iscritto per mutuo consenso. I relativi emendamenti entreranno in vigore con le stesse procedure del presente Accordo.

Ognuna delle Parti Contraenti potrà denunciarlo in qualsiasi momento per le vie diplomatiche.

La denuncia avrà effetto sei mesi dopo la notifica scritta all'altra Parte Contraente, attraverso i canali diplomatici.

La denuncia non inciderà sull'esecuzione dei Programmi in corso concordati durante il periodo di vigenza dell'Accordo, salvo che entrambe le Parti decidano diversamente.

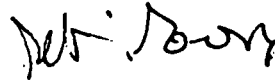
In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati a ciò dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Tallin il 22 maggio 1997, in due originali nelle lingue estone, italiana e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione, prevale il testo inglese.

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA DI ESTONIA



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, EDUCATIVE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés " les Parties contractantes ",

Exprimant leur désir de renforcer l'amitié entre leurs deux pays ainsi que de mieux se comprendre et se connaître en développant leurs relations dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'élaborer et de réaliser des activités propres à améliorer la compréhension réciproque du patrimoine culturel des deux pays et de faire progresser la coopération mutuelle dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie.

Les Parties contractantes encouragent les activités qui, selon leur législation nationale, favorisent et développent la connaissance, la diffusion et l'enseignement de la langue de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre.

Article 2

Les Parties contractantes soutiennent la coopération directe entre les institutions universitaires et les instituts de recherche scientifique. Les Parties contractantes soutiennent les échanges et les visites de conférenciers, historiens de la culture et personnalités du domaine culturel.

Article 3

Les Parties contractantes peuvent, lorsque nécessaire, demander d'un commun accord la participation d'organisations internationales au financement des activités de coopération prévues par le présent Accord ou par de nouveaux accords stipulés dans le cadre du présent Accord.

Article 4

Les Parties contractantes intensifient leur coopération dans les domaines de la musique, de la danse, des arts plastiques, du théâtre, du cinéma et de l'art populaire, ceci par l'échange d'artistes et par la participation réciproque à des expositions, des festivals du cinéma et autres manifestations importantes.

Les Parties contractantes échangent périodiquement des expositions de haut niveau illustrant leur art et leur patrimoine culturel.

Article 5

Les Parties contractantes favorisent, dans leurs territoires respectifs, d'un commun accord et dans toute la mesure où leurs ressources le permettent, les activités d'institutions culturelles réciproques telles que les instituts culturels, les associations culturelles et les institutions d'éducation de l'autre Partie contractante.

Il est accordé auxdites institutions, au titre de leurs activités, les facilités prévues par la législation de la Partie contractante chez laquelle elles fonctionnent.

Article 6

Les Parties contractantes favorisent l'étude de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante, en créant des chaires et des départements dans ses universités, ainsi que la traduction correspondante de la littérature de l'autre Partie contractante de même que l'échange et la formation de traducteurs.

Article 7

Les Parties contractantes échangent des documents d'information et des experts dans le domaine du système d'éducation et de son développement, de manière à comparer les modalités et les programmes d'enseignement ainsi qu'à mettre sur pied un accord portant sur la reconnaissance réciproque des certificats d'études générales et supérieures, des diplômes et des grades universitaires selon des plans élaborés par des comités conjoints composés de spécialistes convoquées par la voie diplomatique.

Article 8

Les Parties contractantes coordonnent périodiquement leurs plans de coopération et leurs domaines de recherche qu'elles considèrent comme essentiels à la réalisation d'objectifs scientifiques communs.

Les Parties contractantes définissent d'un commun accord leurs priorités dans la poursuite de leurs objectifs scientifiques.

Pour intensifier leur coopération dans les domaines de la science et de la technologie, les Parties contractantes favorisent :

- a. L'échange de renseignements scientifiques et technologiques ;
- b. L'échange d'experts et de spécialistes ;
- c. L'organisation de conférences et de séminaires en commun ;
- d. La réalisation de recherches, études et programmes conjoints dans des domaines à convenir.

Les Parties contractantes soutiennent et contribuent au développement des contacts et de la coopération entre leurs organismes et institutions scientifiques étatiques et privés pertinents pour l'introduction de nouvelles technologies.

Article 9

Les Parties contractantes développent leur coopération dans le domaine de l'archéologie, ceci par l'échange d'expériences et par des symposiums, des séminaires et des recherches en commun.

Les Parties contractantes prennent réciproquement en charge les frais des missions archéologiques de l'autre Partie contractante sur leur propre territoire.

Article 10

Les Parties contractantes accordent réciproquement, si possible, aux étudiants et diplômés des universités de l'autre Partie contractante, des bourses d'étude et de recherche au niveau universitaire et post-universitaire.

Article 11

Les Parties contractantes favorisent une étroite coopération entre leurs autorités respectives afin d'éviter et de faire obstacle aux importations et exportations illégales de trésors artistiques, des oeuvres audiovisuelles, des documents protégés ou précieux et autres éléments, conformément aux dispositions appliquées dans leurs propres pays pour protéger les trésors artistiques et la propriété intellectuelle.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent la coopération, l'échange d'informations et d'expériences dans le domaine des sports et des activités de la jeunesse.

Article 13

Les Parties contractantes favorisent l'échange d'informations dans les domaines de la politique, de l'économie, de la culture et de la vie publique, en échangeant à cet effet des spécialistes de l'information, des historiens de la culture et des personnalités du secteur de la culture.

Article 14

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans le domaine de l'éducation ainsi que la connaissance réciproque des systèmes d'enseignement, notamment par l'échange d'experts.

Article 15

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les services des archives, les musées et les bibliothèques, ceci par l'échange d'informations, d'expositions et d'experts.

Article 16

Les Parties contractantes favorisent les contacts et la coopération entre les organismes de radio et de télévision.

Article 17

Pour la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes constituent un comité, dont la mission est d'observer l'évolution de la coopération culturelle et scientifique et la préparation de programmes étalés sur plusieurs années. Le comité se réunit alternativement dans la capitale de chacune des Parties contractantes.

Article 18

Le présent Accord est assujéti à ratification.

Le présent Accord entre en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 19

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Il peut être amendé par écrit d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur dans les mêmes conditions que l'Accord lui-même.

Chacune des Parties contractantes a le droit de dénoncer le présent Accord par une notification écrite par la voie diplomatique.

La dénonciation du présent Accord sera effective 6 mois après que la notification écrite correspondante aura été expédiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

La dénonciation du présent Accord n'influera pas sur la réalisation des programmes convenus alors que le traité était en vigueur, excepté lorsque les Parties contractantes en décideront autrement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn, le 22 mai 1997 en deux exemplaires, en estonien, italien et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TOOMAS HENDRIK ILVES

Pour le Gouvernement de la République italienne :

P. TOIA